

На правах рукописи

ШАЛГИНА Екатерина Анатольевна

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ
МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО
И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Специальность 10.02.19 – теория языка

Пермь 2022

Работа выполнена на кафедре лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Научный руководитель: **Шустова Светлана Викторовна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры лингвистики и перевода
ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

Официальные оппоненты: **Богоявленская Юлия Валерьевна**,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры лингвистики и профессиональной
коммуникации на иностранных языках, Уральский
гуманитарный институт ФГАОУ ВО «Уральский
федеральный университет имени первого Президента
России Б.Н. Ельцина»
Медведева Диана Игоревна,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры романской филологии,
второго иностранного языка и лингводидактики
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Челябинский государственный
университет»

Защита диссертации состоится «26 мая» 2022 г. в ... часов на заседании диссертационного совета Д 212.189.11 в ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по адресу: 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, зал заседаний Ученого совета.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по адресу: 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15. Электронная версия текста диссертации доступна на сайте ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»: <http://www.psu.ru>. Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/main>, на сайте ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»: <http://www.psu.ru>.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2022 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор

С.В. Шустова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Предлагаемая диссертация посвящена описанию и осмыслению языковой репрезентации концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в русской и французской языковой картине мира. Исследование относится к кругу общих вопросов языкознания, когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии.

Актуальность исследования обусловлена тем, что работа выполнена в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы с учётом достижений лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и психолингвистики. В работе используется объёмный эмпирический материал, что даёт возможность его всестороннего и объективного рассмотрения. В работе представлена авторская методика анализа концептов, позволяющая, с одной стороны, выявить и описать все многообразие смысловых оттенков, с другой стороны, продемонстрировать путь трансформации концептов из лингвокультурных в социокультурные. Несмотря на большое количество работ, посвящённых анализу концептов, отсутствуют исследования концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в аспекте их социокультурной значимости в русской и французской лингвокультурах, с позиций когнитивной лингвистики, психолингвистики, фразеологии и паремиологии.

Объектом исследования выступают концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в русском и французском языках.

Предметом исследования являются фразеологизмы, паремии, ассоциативно-вербальные компоненты и связи, участвующие в формировании смыслового каркаса концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ.

Цель работы – выявление средств репрезентации концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ и закономерностей трансформации лингвокультурного концепта в социокультурный. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1) разработать модель семантического поля концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ;

2) описать актуализацию лингвокультурных концептов в паремиях и библейских фразеологизмах с учётом семантических преобразований;

3) выявить и охарактеризовать закономерности трансформации лингвокультурных смыслов в социокультурные;

4) проанализировать актуализацию социокультурных концептов в политическом, экономическом, религиозном и миграционном дискурсах;

5) разработать модель ассоциативно-вербального поля концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ.

Материалом исследования служат:

1) Словарные статьи толковых, этимологических, исторических, фразеологических, паремиологических, ассоциативных словарей; словарей синонимов русского и французского языков; LAROUSSE; ROBERT; Dictionnaire des proverbes, sentences & maximes; Dictionnaire françois de la langue oratoire et poétique, 1819; Dictionnaire topographique, étymologique et historique des rues de Paris, 1812; словарь «Библеизмы французского языка» Н. П. Жуковской, 2006; Большой словарь русских пословиц В. М. Мокиенко, 2010 и др. (всего 67 словарей); Библия; Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета.

2) Общее количество контекстов составило – 1875; русскоязычных паремий – 1503; франкоязычных паремий – 491, включая максимы и сентенции; русскоязычных фразеологизмов – 34, франкоязычных фразеологизмов – 138; русских библеизмов – 19, французских библеизмов – 27.

3) Реакции, полученные в результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие 130 информантов, из них 65 русскоязычных и 65 франкоязычных (общее количество реакций – 733, из них 590 – от русскоязычных респондентов и 143 реакции получено от носителей французского языка).

Методы исследования. В качестве методологических принципов настоящего исследования избирается принцип антропоцентризма. Целостный характер исследования обеспечивается комплексным использованием следующих методов: 1) общенаучных методов: моделирования, индукции, дедукции, анализа, синтеза, описания, сравнения, сопоставления, обобщения; 2) лингвистических методов: компонентного анализа, свободного ассоциативного эксперимента, корпусного анализа, приёма классификации, систематизации языковых репрезентантов; 3) методов обработки материала: количественный анализ.

Научная новизна работы состоит в системном подходе к исследованию феномена *милосердия*, его места в языковом

сознании носителей русскоязычной и франкоязычной культур, а также в определении этнокультурной, лингвокультурной и социокультурной специфики концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ на основе их объективации в русскоязычном и франкоязычном дискурсах. В работе выявлены и описаны механизмы деаксиологизации, десакрализации лингвокультурных смыслов в социокультурные смыслы в условиях активно развивающихся миграционных процессов, что позволяет фиксировать когнитивный сдвиг в процессе репрезентации феномена милосердия. Когнитивный сдвиг фиксируется в контексте коммерциализации понятия милосердия. Материал, полученный в результате свободного ассоциативного эксперимента, позволяет существенно расширить статью для русского ассоциативного словаря и разработать статьи для французского ассоциативного словаря.

Теоретическая значимость работы обусловлена дальнейшей разработкой и развитием идей теории концепта, паремиологии в аспекте трансформации паремического смысла, психолингвистики. В работе выявлены механизмы модификации концепта на основе анализа современных дискурсивных практик.

Положения, выносимые на защиту:

1. Семантическое поле концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ демонстрирует универсальность их актуализации в русской и французской языковых картинах мира, отражая всеобщие свойства объективного мира, которые не зависят от точки зрения носителей языка. Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ имеют единую понятийную составляющую: *милосердие* – готовность из сострадания оказать *помощь* тому, кто в ней нуждается, благотворительное деяние, а также общую ценностную доминанту: *любовь, доброта, снисхождение, прощение, великодушие*. Концепты характеризуются общими базовыми культурно значимыми оппозициями «свой-чужой», «горизонталь-вертикаль», «внешний-внутренний», «закон-наказание».

2. Глобализация, миграционные процессы обостряют вопросы этнической идентичности, приводят к переосмыслению культурной доминанты «свой-чужой» с точки зрения морально-нравственного аспекта *любовь к ближнему*, актуализируя трансформацию понятия «милосердие» в «толерантность» в политическом дискурсе. Милосердие воспринимается как социальный ресурс и становится

экономическим товаром. Семантическое пространство концепта CHARITÉ фиксирует модификацию культурно-ценностных доминант во французской лингвокультуре. В русской лингвокультуре в семантическом пространстве концепта МИЛОСЕРДИЕ тенденция к когнитивному сдвигу лишь намечается. Обезличивание ценностного компонента концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ приводит к снижению аксиологического статуса концептов, их деаксиологизации.

3. Библизмы содержат социально значимую лингвокультурную информацию: религиозную, социально-бытовую, морально-этическую. В современном дискурсе и практиках используются манипулятивные приёмы, языковая игра для формирования определённой позиции общества, способствуя десакрализации библизмов. Процесс трансформации внутренней формы библизма от святости к манипуляции морально-этическими принципами стимулирует деструктивные процессы в понимании высших ценностей языковой личностью.

4. Динамика базовой ценности милосердия для концепта CHARITÉ проявляется в появлении в семантическом поле признака «коммерциализация», который актуализируется через понятие *charity-business* и вербализируется посредством новых реалий: *charity coach, charity parties, charity day, charity shop, charity chic*; для концепта МИЛОСЕРДИЕ тенденция к расширению семантического потенциала посредством включения признака «коммерциализация» лишь намечается.

5. Результаты свободного ассоциативного эксперимента позволяют значительно расширить психологически реальное содержание, стоящее за словом *милосердие*. Понятийное ядро базовой ценности *милосердие* остается практически неизменным. Модель ассоциативно-вербального поля концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ свидетельствует о доминировании деятельностной составляющей, базирующейся на желании, готовности, стремлении оказать помощь. Реакции, представляющие значимые для носителей языка компоненты понятия *милосердие*, совпадают, что свидетельствует об устойчивости структуры базовых ценностей при возможных изменениях ее периферийных компонентов.

Практическая значимость работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в преподавании курсов «Теория языка», «Когнитивная лингвистика»,

«Межкультурная коммуникация», «Лексикология», «Лингвокультурология», в элективных курсах по паремиологии, в лексикографической и переводческой практиках.

Теоретическая база исследования представлена работами по следующим направлениям: общему языкознанию [Апресян 1995; Гак 1971, 1972, 1997, 1998; Караулов 2010; Реформатский 1996; Щерба 2007; Щур 2007; Lakoff 1987]; когнитивной лингвистике [Алпатов 2015; Бабушкин 1997; Болдырев 2012, 2014; Вежбицкая 1996а, 2001а; Воркачев 2001, 2004; Демьянков 1995, 2001, 2003; Заботкина 2014, 2016; Ивашкевич 2014; Кибрик 2012, 2015; Кубрякова 1996, 2001; Попова, Стернин 1999, 2001, 2007]; культурологии [Аскольдов-Алексеев 1997; Арутюнова 1999; Карасик 1996, 2002а, 2005а; Лихачёв 1997; Слышкин 2000, 2004; Степанов 1997, 2007]; семасиологии [Апресян 1995; Болдырев 2012, 2014; Кобозева 2000; Никитин 1996; Падучева 2004; Шмелев 1964]; психолингвистике [Ерофеева, Белоусов, 2015, 2017; Залевская 2001, 2011; Леонтьев 1969, 1999; Пименова 2017; Уфимцева 2011, 2014; Фрумкина 2001]; паремиологии и фразеологии [Алефиренко 2003, 2005; Алефиренко, Семененко 2009; Балли 2001; Баранов, Добровольский, 2008; Виноградов 1977; Жуковская 2006; Мокиенко 1989, 2017; Подюков 2012, 2019]; теории дискурса [Арутюнова 1990; Бенвенист 2009; Дейк 2000; Желтухина 2003, 2019; Карасик 2002; Кибрик 2015; Константинова 2012; Костомаров 1994; Шейгал 2000].

Апробация исследования. Основные положения диссертации представлены в докладах на всероссийских и международных научных и научно-практических конференциях: XVII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Иностранные языки и литературы в контексте культуры» (Пермь, 2018, 2019, 2020 гг.); Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Новосибирск, 2020, 2021 гг.); VI Международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака» (Москва, 2021).

По теме диссертации опубликовано 14 работ, в том числе 5 статей в журналах, включённых в реестр Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Структура диссертации обусловлена проблематикой работы, целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка принятых сокращений, списка использованной литературы, словарей, источников иллюстративного материала, трёх приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность, определены объект и предмет, изложены цель и задачи исследования, сформулированы основные положения, выносимые на защиту; обоснованы научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, описаны материал и методы исследования, а также представлены теоретическая база и результаты апробации работы.

В первой главе «Концепт как средство актуализации языковой картины мира» рассматриваются понятие «концепт», структура и содержание концепта, актуальность изучения концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ для современного общества, анализируется их образная составляющая, а также проводится анализ работ, посвященных изучению языковой картины мира.

Феномен концепта в отечественных исследованиях представлен разными точками зрения и стал орудием научного исследования, единицей, призванной связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка [Апресян 1995; Арутюнова 1993; Аскольдов–Алексеев 1997; Бабушкин 1997; Болдырев 2004; Воркачев 2001; Демьянков 2001; Залевская 2000; Карасик 2001; Колесов 2002; Кубрякова 1996; Попова 1999; Прохоров 2008; Степанов 1997; Стернин 1998].

В основу данного исследования легло понимание концепта, предложенное Ю.С. Степановым, который под концептом подразумевает основную ячейку культуры в ментальном мире человека. С внешней стороны концепт – просто фразы. Возникая из бытового случая, частная ситуация перерастает в социальные смыслы [Степанов 2007]. Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ рассматриваются в работе как лингвокогнитивное и лингвокультурное явление; единица памяти, связанная с мыслительными ресурсами нашего сознания и информационной структурой, отражающей знания и опыт человека; единица культуры, которая включает этимологию, историю, современные ассоциации и оценки.

Картина мира в сознании носителей языка представлена в виде системы взаимосвязанных и взаимопроникающих концептов – культурно значимых мыслительных единств. Языковая картина мира (далее ЯКМ) – совокупность представлений о мире, исторически сложившихся в сознании языкового коллектива; определённый способ восприятия и устройства мира, то есть концептуализация действительности. Реконструкция ЯКМ в нашей работе проводится на основании системного семантического анализа лексики и «культурных концептов», способных, наряду с объективным знанием, объективировать и субъективное [см. например, Алефиренко 2010; Арутюнова 1990, 1999].

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ определяются нами как этические концепты, вид культурных концептов. В представленной работе исследуются их актуализации в языковых картинах мира на материале русского и французского языков. Изучение этических представлений носителей различных лингвокультур обусловлено как востребованностью этики, призванной преодолеть существующий разрыв между этическим идеалом и действительностью, так и проблемами межкультурной коммуникации.

Лингвокультурологический анализ концепта, предлагаемый в данном исследовании, будет способствовать выявлению своеобразия языкового выражения духовных и нравственных установок представителей русской и французской наций. Анализ языкового материала проводился с учётом временных границ относительно изучаемых текстов (для русской языковой картины мира: XI – XVII вв., XVIII в. – до Октябрьской революции 1917, 1917 – 1945, 1945 – 1995, 2000 по настоящее время; для французской языковой картины мира XV – XIX вв., XX – XXI вв.). Рассмотрение концептов на разных исторических этапах позволило проследить их эволюцию, увидеть возможность для нового осмысления и понимания ценностей на последующих этапах развития общества.

Тенденции глобализации, нарастающей унификации духовной и материальной культуры, поиск ориентиров и стабильности в перенасыщенном информацией и нестабильном мире представляют собой процессы, которые характеризуют стремление народов сохранить свою самобытность. Перемещение миллионов мигрантов и беженцев, как один из факторов интенсификации межэтнических

контактов, вызвал всплеск этнической идентичности, что нашло своё отражение в результатах исследования концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ.

Во второй главе «Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в семантическом пространстве русского и французского языков» представлены анализ семантических полей концептов, религиозного компонента в семантическом потенциале концептов, их актуализации в паремийном пространстве, в библейских фразеологизмах, а также анализ репрезентации концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ на материале политического, экономического, религиозного и миграционного дискурсов, демонстрирующих расширение семантического пространства этих концептов под влиянием экстралингвистических факторов и позволяющих проследить закономерности трансформации лингвокультурного концепта в социокультурный.

В результате проведённого анализа дефиниций толковых, энциклопедических словарей, словарей синонимов с целью установления значения слова *милосердие*, были получены следующие результаты: милосердие – готовность из сострадания оказать помощь тому, кто в ней нуждается (Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова, 1938); милосердие – сострадательная помощь ближнему как христианская добродетель; бескорыстная помощь, сострадание, жалость к людям (обычно страдающим, больным) (Толковый словарь современного русского языка, 2001); милосердие – способность откликаться на чужую боль, стремление бескорыстно помогать людям, прощать их (обычно по отношению к сироте, инвалиду, тяжело больному, престарелому, попавшему в беду человеку) (Мардахаев Л.В. Словарь по социальной педагогике, 2002); простить кого-то из сострадания и человеколюбия (Ожегов С.И. Словарь русского языка, 1990).

Лексикографический анализ слова *милосердие* представлен 19 лексико-семантическими вариантами (ЛСВ): *помощь, человеколюбие, человечность, прощение, снисхождение, любовь, участие, благотворительность, сострадание, сочувствие, смирение, неравнодушие, поминовение, милостыня (пожертвование), дело, жалость, терпимость, самопожертвование, икона*, что позволило определить смысловое ядро концепта МИЛОСЕРДИЕ (Рис. 1).



Рис. 1. Смысловое ядро концепта МИЛОСЕРДИЕ

По результатам проведённого анализа, слово *благотворительность* входит в смысловое ядро концепта МИЛОСЕРДИЕ и образует понятийную пару «милосердие – благотворительность», рассматриваемую как результат исторического развития семантического поля МИЛОСЕРДИЕ, ставшего возможным благодаря расширению социальных практик милосердия и снятия ограничительных барьеров, созданных исторической эпохой. Однако появление такой пары не приводит к расширению значения слова *милосердие*.

Лексикографический анализ слова *charité* позволил выявить 15 ЛСВ: *l' amour, l'amour de Dieu, l'amour du prochain, la charité paternal, l'amour filial, l'affection, la bonté, la charité comme organisme, la charité est le nom propre, l'aumône, la bienfaisance, le bienfait envers les pauvres, la bienveillance, la pitié, l'indulgence* и определить смысловое ядро концепта CHARITÉ (Рис. 2).

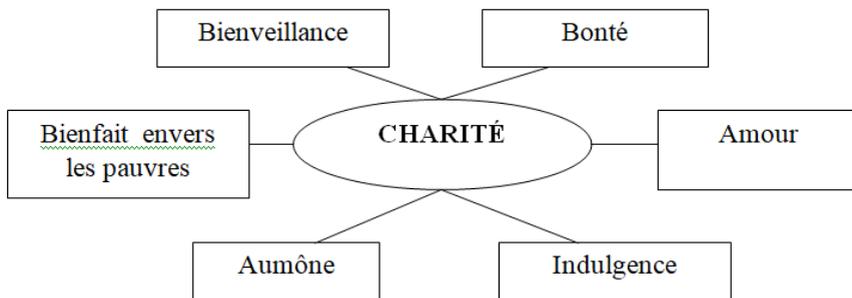


Рис. 2. Смысловое ядро концепта CHARITÉ

Появление и утверждение нового понятия *charity-business*, означающего практику финансирования благотворительных организаций, а также использование стратегий маркетинга по отношению к ним, и вовлечение их в процесс коммерциализации, приводит к расширению значения слова *charité*: благотворительные вечеринки *charity parties*; *charity, c'est le chic*; блеск, гламур, роскошь становятся непременными спутниками благотворительных вечеринок, создавая «достойные» комфортные условия для совершения публичного акта милосердия щедрыми дарителями; новая профессия *charity coach* – коуч; тренер; консультант; наставник; инструктор-методист по милосердию в мире бизнеса для оказания помощи политикам, бизнесменам; благотворительные магазины – *charity shops*; благотворительные акции – *manifestations de charité*: *bazar de la charité, vente de charité, pièce de charité; Journée internationale de la charité* (Рис. 3).

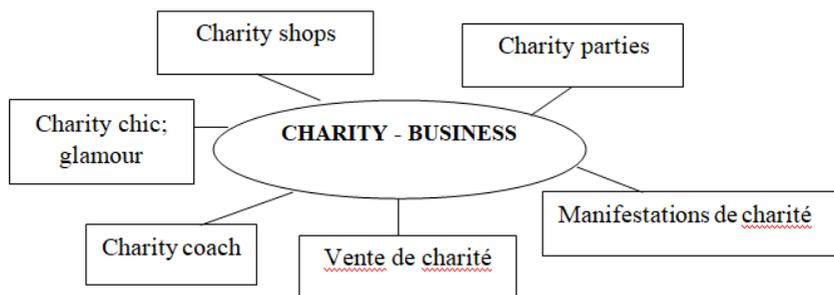


Рис. 3. Смысловое ядро понятия *charity-business*

Представленные в контексте коммерциализации концепта CHARITÉ ЛСВ позволяют выделить новый ЛСВ – *chariti-бизнес-маска*, появление которого свидетельствует об изменении культурно-ценностных доминант в языковом сознании французов и расширении семантического потенциала концепта.

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ не являются религиозными концептами, но содержат религиозный компонент в своём семантическом потенциале: ядро концепта МИЛОСЕРДИЕ имеет два религиозных микроконцепта: *сострадательная любовь* и *снисхождение*, ядро концепта CHARITÉ содержит три религиозных микроконцепта: *l'amour* «любовь», *l'aumône* «милостыня», *l'indulgence* «снисходительность».

Объективация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в религиозном дискурсе осуществляется через микроконцепт ЛЮБОВЬ: *Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit. Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий* (НЗ, 1 Кор. 13:1).

Исследование концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ через призму паремийного пространства обусловлено тем, что паремии занимают особое место в языковой картине мира, образно, аргументированно и лаконично выражая культурные смыслы, связанные с человеком, человеческим сознанием и человеческим обществом. Исследование паремий, репрезентирующих концепт МИЛОСЕРДИЕ, позволило определить следующие тематические группы:

1) Бог – вера: *У Бога милости много; Бог не убог, у бога милости много;*

2) добро – зло: *Худо тому, кто добра не делает никому; Кто доброе творит, того зло не вредит; Делай (или: Твори) добро, и тебе будет добро;*

3) свой – чужой: *Жалеючи чужое, своё растерял; Жаль друга, да не как себя. Милосердие – сострадательность, жалость, сердоболіе: Тётушка Мосевна до всего села милосердна, а дома не евши сидят* (БСРП – Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц);

4) закон – наказание: *Бог кого любит – наказует; Суди меня Бог да государь! Бог за грехи прощает, а закон не милует* (БСРП).

Анализ паремий, репрезентирующих концепт МИЛОСЕРДИЕ, позволяет сделать вывод о большой духовной значимости понятия *милосердие* в жизни русского народа, как об одной из базовых ценностей его морально-нравственной культуры. Многочисленные тематические группы: *Бог – вера, добро – зло, свой – чужой, закон – наказание;* интегративные связи с другими концептами, свидетельствуют о широком житейском преломлении понятия милосердия в жизни русских людей.

В результате анализа паремий, репрезентирующих концепт CHARITÉ, определяются следующие тематические группы: *politesse, ingratitude, générosité, altruisme, Règle d'or, égoïsme.*

Прослеживается устойчивая пара: *милосердие – справедливость, милосердие – прощение, снисходительность*. Авторы максим и сентенций определяют основные позиции рассмотрения феномена милосердия: «кому жертвовать» – объект милосердия: *les malheureux, les faibles, les fragiles, les nécessiteux, les membres de sa famille*; «трудности милосердия» – понимание милосердия как служения, а не доброго поступка, совершенного один раз; «что даёт милосердие» людям, несущим служение: успокаивает, врачует раны, открывает путь сердцу, путь к счастью и миру; «о роли справедливости» – наряду с библейским изречением о приоритете истины над справедливостью, о важности установления справедливости; «отсутствие милосердия» – ожидание благодарности, поклонение золотому тельцу; «природа милосердия» – бескорыстие, смиренность.

Вербализация концепта CHARITÉ происходит через авторские изречения, дидактические сентенции, максимы, афоризмы, проповеднические послания, транслирующие взгляды их авторов на происходящие события. Религиозный компонент реализуется в морально-нравственном аспекте и представлен библейскими истинами, послужившими источниками изречений, наставлений, советов, которые перешли в статус пословиц и находят яркое отражение в паремийном пространстве концепта CHARITÉ.

Рассмотрение библеизмов как вербализаторов концептов связано с проблемой ценностей. В ходе изучения библейских фразеологизмов, репрезентирующих концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ, материал показал, что лексические единицы библейских текстов могут быть использованы на всех стилевых уровнях речи (в художественном, публицистическом, разговорном жанрах). В 80–90 гг. XX в. библейское изречение «*Возлюби ближнего своего как самого себя / Tu aimeras ton prochain comme toi-même*» переходит из церковно-религиозной области в сферу философии и социологии, а затем в мир политики.

В речевой практике библеизмы используются для оценочной характеристики кого-либо: «пришелец», «наш ближний» – мигрант, сосед: «*Le migrant est aussi notre prochain!*» [Albanel V. et Guillou B.: «*Le migrant est aussi notre prochain!*» // FigaroVox, 16.10.2018], *Возлюби ближнего, с которым общаешься за пределами дома. Должны ли соседи знать друг друга? А как иначе? Разве канула в*

Лету общинность жизни русского народа? «Возлюби ближнего своего» – не пустые слова, люди хотят этим жить, хотят, чтобы к ним так относились. В целях аргументации, самопрезентации политиков, библейские фразеологизмы выполняют ряд особых функций: кроме эмоциональной характеристики явления или ситуации (*живая душа / âme charitable* – наивные пользователи социальных сетей, попавшиеся на призыв о помощи мошенников), функцию социально-оценочной характеристики лица (*Je suis une personne normale, assure la "Bonne Samaritaine", comme certains médias l'ont baptisée*, что наиболее характерно для французских текстов. Функция назидания (*«левая рука не ведает (не знает), что делает правая»*) – о скромности при совершении добрых дел); для выражения иронии, шутки этот же библеизм, но с ошибочным толкованием: *"Левая рука не знает, что делает правая". Так мы говорили о нескоординированной и несогласованной работе отделов и департаментов одной организации.* «... возлюби ближнего твоего, как и самого себя; приобрёл – так поделись ... (о взятке) [НКРЯ]. Уточнение и описание условий применения библейских фразеологизмов является важной исследовательской задачей нашего времени.

Отмечается увеличение количества употребления фразеологизмов, в том числе архаизмов и библеизмов, репрезентирующих концепт в современном французском языке, особенно в политическом дискурсе. Это свидетельствует не только об экспрессивности контекста, но и его оценочном характере. Данные фразеологические единицы образуют пространство «поиска истины», социально значимых смыслов.

Для выявления механизмов трансформации лингвокультурных концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в социокультурные в работе проводится анализ актуализации концептов в дискурсах. Базовыми концептами политического дискурса являются ВЛАСТЬ и ПОЛИТИК. К концептам политической аксиологии относятся концепты политических ценностей – РАВЕНСТВО, СПРАВЕДЛИВОСТЬ, СВОБОДА, ПАТРИОТИЗМ, НАЦИОНАЛИЗМ, ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ, ТОЛЕРАНТНОСТЬ и другие [Шейгал 2000].

Репрезентация концепта ТОЛЕРАНТНОСТЬ осуществляется путём использования поздравлений-обращений: *Первым документом, на котором поставил подпись президент Путин после*

официального вступления в должность, была как раз программа по формированию установок толерантного сознания и профилактике экстремизма в российском обществе. В вербальной коммуникации в русском языковом сознании милосердие проявляется как такт, вежливость, и скромность, для французского языкового сознания – это приветливость, вежливость, любезность, дружелюбие, доброжелательность. Милосердие в политическом дискурсе трансформируется в толерантность, такт и вежливость – в политкорректность: Что такое толерантность? Терпимость по отношению к людям другой национальности, расы, положения, веры? – В каждом языке под этим словом понимается разное: у европейцев – терпимость к мнению другого, у китайцев – великодушие, а у арабов, например, – милосердие, снисхождение ... В русском языке идентичным понятием является слово "терпимость". Специфика обращения к ценностным ориентирам в российском политическом дискурсе: милосердие, справедливость, благочестие, бережное и сердечное отношение к окружающим, сердечная щедрость, великодушие, взаимная поддержка, соучастие и готовность прийти на помощь.

Французский политический дискурс, актуализирующий концепт CHARITE, связан с проблемами миграционного регулирования. Речи президента Э. Макрона направлены на построение партнерства со странами происхождения и транзита мигрантов, борьбу с криминальными сетями и обеспечение политики возвращения мигрантов в их страны, достижение компромисса в области иммиграции; французский политик использует манипулятивные тактики, базирующиеся на использовании понятий универсальных ценностей, приоритета равенства над личными интересами, радушного отношения ко всем различиям, тех базовых ценностей, которые наиболее остро отражают вопросы о национальной идентичности Франции: «*l'égalité de tous, avant l'identité de chacun*», «*l'hospitalité pour toutes les différences*», «*réforme de l'espace de libre circulation européen*», «*un compromis européen sur l'immigration*», «*l'adoption du « pacte global pour la migration*». Политика президента, получившая название «мягкая сила», контрастирует с вопросами, которые обострились и требуют решения в связи с процессом глобализации: «*crise de l'État-nation: vers l'émergence d'un État fractal*», «*la mondialisation s'accompagne d'une déterritorialisation*», «*une crise du sens*», «*l'homme moderne*,

surtout s'il est occidental, ne sait plus où il va, mais il ne sait plus d'où il vient: il a perdu ses racines et son identité».

Актуализация концепта МИЛОСЕРДИЕ в экономическом дискурсе осуществляется через современные социокультурные практики. Благотворительные начинания последних десятилетий в различных областях российского общества постепенно становятся компонентами формирующегося нового образа жизни современной России и конституируются в одну из государственных функций.

Инновационные формы благотворительности, включающие эндаумент, фандрайзинг, спонсоринг, венчурную благотворительность, социальное служение, приводят к качественному и количественному изменению субъектов милосердия как в России, так и во Франции. Современные меценаты и филантропы России по-новому определяют философию бизнеса, которая изменилась во всем мире – его новой религией стал *импакт* – это позитивное влияние, участие в решении важных проблем, например, социальных или экологических.

Во Франции понятие благотворительного бизнеса (*charity business*), пришедшее из англо-саксонских стран превращается в «*les "produits partage"*» (разделённый доход или поделись прибылью; *produit* – доход, прибыль, выручка: совершение добрых дел; выбор брендов, перечисляющих часть прибыли, поддержка гуманитарных акций. Вместе с тем, экономика эпохи глобализации порождает новую элиту, венчурных филантропов, превращающих милосердие в социальный ресурс, скрывающих за оказанием гуманитарной помощи бедным и страдающим экономический расчёт.

В условиях глобализации слово *дар* (*don*), как расширенный вариант ЛСВ *благотворительность* (*bienfaisance*) актуализируется через вложение, инвестицию, церемониальный дар, то есть рассматривается как социальное вложение. С утверждением экономических реформ, новой политики налогообложения в концептосфере милосердия отмечается когнитивный сдвиг, который приводит к смещению ценностного вектора. Милосердие становится экономическим товаром.

Русский религиозный дискурс актуализирует милосердие с точки зрения социального служения, миссионерства. Возрождение деятельности церковных богаделен, православных приютов для несовершеннолетних, оказание помощи наркозависимым и

заключенным, организация курсов больничных добровольцев (помощь пациентам с COVID) связаны с созданием при Церкви Синодального отдела по церковной благотворительности. Вербализация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в религиозном дискурсе тесно переплетается с темами политического и миграционного дискурсов. В свете христианского подхода, все мигранты и беженцы требуют внимания и заботы: *"Верующий я, а вы путники и нуждаетесь в сострадании ..."*. Русская православная церковь создаёт *центры помощи мигрантам, благотворительные фонды, проекты по предоставлению бесплатного образования приезжим, беженцам, лицам без гражданства; медицинской помощи людям без ОМС; помощи брошенным матерям-иностранкам, подготовка детей к школе*, остро ставит вопрос о нравственном возрождении России.

Вербализация концепта МИЛОСЕРДИЕ в миграционном дискурсе характеризуется национальным своеобразием, которое состоит в рассмотрении ценностной оппозиции «свой-чужой»: отношение к мигрантам как к «коренным», то есть «бывшим своим», что объясняется экстралингвистическими факторами.

Исторической особенностью французской системы помощи и поддержки является сильное влияние монастырской благотворительности в связи с большой ролью католической церкви в жизнедеятельности общества. Иммиграция во Франции, как одна из первостепенных тем дня актуализирует библейский фразеологизм о любви к ближнему. Понтифик в своих проповедях и выступлениях призывает к глобальной солидарности, равнодушию и сохранению «общего дома».

Эксперты по вопросам свободы совести и религии призывают нацию к осмыслению происходящего и проводят мысль о риске утраты национальной идентичности. Анализ актуализации концепта CHARITÉ в миграционном дискурсе через оппозицию «свой–чужой» демонстрирует соотношение со следующими понятиями: *envaisseurs, expulsé, exilé, réfugié, nomade; criminalité, insécurité, xenophobe; afflux massif, exode, submersion*. Специфика религиозного дискурса заключается в деаксиологизации ценности милосердия – любви к ближнему, актуализирующейся в культурной доминанте «свой–чужой».

В третьей главе «Моделирование ассоциативно-вербального поля концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ» определяется

психологически реальное содержание концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ на основе данных, полученных при проведении свободного ассоциативного эксперимента (САЭ) без количественного ограничения, осуществлённого в 2019–2020 г. среди русскоязычных информантов и в 2020–2021 г. среди франкоязычных информантов в г. Париж, Тур, Марсель, Сен-Бриё (Франция).

В САЭ приняли участие 65 русскоязычных и 65 франкоязычных информантов в возрасте от 14 до 80 лет. Общее количество ассоциаций составило 590 реакций от русскоязычных респондентов и 143 реакции получено от носителей французского языка. От каждого информанта в среднем было получено от 2 до 10 реакций.

Количественный анализ позволяет сформировать ассоциативно-вербальное поле «Милосердие» и «Charité». Ассоциативно-вербальное поле представлено в виде словарной статьи и в виде семантических модулей. Распределение всех полученных ассоциаций по семантическим модулям осуществляется следующим образом: близкие по семантике ассоциации объединяются в семантический модуль, одна и та же реакция может входить в несколько семантических модулей. Учитывались все полученные реакции, в том числе единичные. Для наименования семантических модулей выбираются наиболее частотные и стилистически нейтральные реакции.

Все реакции распределены на 10 семантических модулей, 26 микромодулей для концепта МИЛОСЕРДИЕ, центральными из которых является модуль «ПРЕДСТАВЛЕНИЕ» с микромодулями «ПОМОЩЬ», «ФОРМЫ ПОМОЩИ», «ХАРАКТЕР», «ДЕЙСТВИЕ», что может свидетельствовать об осознании русскими респондентами деятельного содержания понятия *милосердия*, от желания и готовности, предложения о помощи до её осуществления без ожидания чего-либо взамен. Анализируя разработанную модель ассоциативно-вербального поля «Милосердие», можно сделать вывод о том, как актуализируется концепт МИЛОСЕРДИЕ в сознании носителей русского языка.

Милосердие имеет активное деятельное проявление, которое выражается через оказание помощи и спасение людей, а также животных, попавших в бедственное положение. Движимые состраданием и сочувствием русские люди проявляют милосердие не только к родным и близким, но и к чужим, незнакомым,

попавшим в трудное положение людям. При высокой морально-этической оценке этого качества, носители русской культуры признаются, что редко проявляют его. При этом щедрость и великодушие побуждают поделиться последним – *отдать последнюю рубашку*. Чувство счастья и эйфории может сопровождать милосердные поступки, что свидетельствует об эмоциональном подъёме и осознании ценности происходящего. Сохраняется тесная семантическая связь концепта с религией.

Помощь *ближнему* – норма для христианина. Надо относиться с любовью, милосердно к врагу. Реакции носителей русского языка свидетельствуют о готовности помогать независимо от их религиозных убеждений, национальности, социального положения. Тема заботливого, равнодушного отношения к природе включается в круг значимых вопросов, которые приравниваются к ценностям современного человека.

Во французском языке выделяются 5 модулей и 24 микромодуля в модели ассоциативно-вербального поля концепта CHARITÉ, где центральным является модуль «IMAGES» (представления) с микромодулями «PARTAGE» (сопричастность, сочувствие, поддержка) и «AIDER» (помогать). Инициативный, деятельный характер милосердия проявляется через поддержку, помощь, взаимопомощь, содействие, а так же сопричастность (*la solidarité*), понятие которое входит в триаду республиканских ценностей: братство, солидарность, гуманизм, воплощая для французской нации идею взаимопомощи, братского отношения и поддержки любому человеку, через гостеприимство, готовность принять, приютить человека, согреть, позаботиться о другом (*l'hospitalité; ouvrir sa porte; donner un peu de chaleur; soigner*).

Французы совершают бескорыстно добрые дела (*de manière désintéressée*), но с определенной долей рассудительности и разумности: *«charité bien ordonnée commence par soi-même»* – *Если хочешь облагодетельствовать весь мир, начинай со своего дома; donner de l'amour et de la générosité et de l'argent au autre qui on besoin, même s'il faut aussi penser à soi avant – дать любовь и проявить великодушие по отношению к другому, кто в этом нуждается, хотя сначала надо так же подумать о себе.*

Французские респонденты не скрывают своего недовольства деятельностью государственных структур: *«charité – c'est un acte destiné à se donner bonne conscience, face au refus de pratiquer une*

solidarité sociale nécessaire» – милосердие это действие, направленное на успокоение своей совести, вместо того, чтобы оказывать необходимую, социальную помощь, а так же отмечают признаки коммерциализации милосердия: «*les grands patrons qui ne paient pas d'impôts, mais qui créent des galas de charité*» – крупные предприниматели не платят налоги, но организуют благотворительные мероприятия.

Комплексное поэтапное исследование материала, полученного в результате свободного ассоциативного эксперимента, позволяет представить психологически реальное содержание концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ, актуализируемое в сознании носителей русского и французского языков.

Реакции, полученные в ходе эксперимента, свидетельствуют о большой общности понимания милосердия русскими и французскими респондентами, что позволяет сделать вывод о единой цели милосердия и об осознании русскими и французскими респондентами понимания милосердия как поступка и действия, совершаемых бескорыстно.

В **Заключении** обобщаются результаты исследования репрезентации концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в русской и французской языковой картине мира. Результаты настоящей работы могут расширить и дополнить существующее представление о лингвокультурных концептах в аспекте их трансформации в социокультурные.

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ

1. Шалгина Е. А. Паремийные трансформанты: к вопросу о расширении границ паремиологического пространства // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 6. С. 180–185. (В соавторстве: Шустова С. В., Платонова Е. А.; доля участия – 0,23 п.л.).

2. Шалгина Е. А. Расширение семантического пространства (на примере концепта *charité* (милосердие) во французском языке) // Вестник Волжского университета имени В. Н. Татищева. 2018. № 2. Т. 2. С. 95–107. – 1,51 п.л.

3. Шалгина Е. А. Религиозный компонент значения в содержании концепта «Charité» // Мир науки, культуры,

образования. 2020. № 2 (81). С. 468–471. (В соавторстве: Шустова С. В., Федорова И. А.; доля участия – 0,15 п.л.).

4. Шалгина Е. А. Образная составляющая концепта «Милосердие» // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. 2020. № 3. С. 34–48. – 1,74 п.л.

5. Шалгина Е. А. Фрейм-анализ концепта «Милосердие» // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020. Т. 6. № 1. С. 186–199. – 1,62 п.л.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

6. Шалгина Е. А. Семантическое поле концепта «CHARITÉ / МИЛОСЕРДИЕ» // Евразийский гуманитарный журнал. 2017. № 2. С. 50–58. – 0,10 п.л.

7. Шалгина Е. А. Семантическое поле «МИЛОСЕРДИЕ» в русском и французском языках // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 4. С. 52–56. (В соавторстве: Киселева О. Б., Плюснина Е. М.; доля участия – 0,19 п.л.).

8. Шалгина Е. А. Сценарий каузативной ситуации с глаголом *aimer* // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 3. С. 21–25. (В соавторстве: Плюснина Е.М.; доля участия – 0,29 п.л.).

9. Шалгина Е. А. Влияние тенденций дифференциации и унификации на расширение семантического потенциала лексемы (на примере французского глагола «*aimer*») // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Т. 4. № 3. С. 91–100. (В соавторстве: Плюснина Е. М.; доля участия – 0,58 п.л.).

10. Шалгина Е. А. Репрезентация концепта «Милосердие» в паремиях (на материале миграционного медиадискурса) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 43–55. (В соавторстве: Зеленина Т. И.; доля участия – 0,81 п.л.).

11. Шалгина Е. А. Сопоставительный анализ библейских фразеологизмов (на примере концепта «Милосердие») // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 4 (1). С. 37– 48. – 1,39 п.л.

12. Шалгина Е. А. Семантические преобразования фразеологических единиц (на примере концепта CHARITÉ) // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 4 (2). С. 20–26. – 0,81 п.л.

13. Шалгина Е. А. Библейский фразеологизм «Добрый Самаритянин / Bon Samaritain» в медиадискурсе (на материалах русских и французских СМИ) // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 1. С. 36–45. – 1,16 п.л.

14. Шалгина Е. А. Психологически актуальное содержание базовой ценности Милосердие / Charité в русской и французской лингвокультурах // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 2. С. 70–87. (В соавторстве: Подгаец А. М.; доля участия – 1,05 п.л.).